

Alquimia, estenografía y traducción: *Le tableau des riches inventions* de Béroalde de Verville

Beatriz Martínez Ojeda
Universidad de Córdoba
l22maojb@uco.es

Fecha de recepción: 30.06.2012
Fecha de aceptación: 01.09.2012

Resumen: El objetivo fundamental de este trabajo es poner de manifiesto la conexión entre alquimia, esteganografía y literatura a través del estudio y la traducción al español de *Le tableau des riches inventions* de François Béroalde de Verville, versión francesa de la obra italiana de Francesco Colonna, *Hypnerotomachia Poliphili*. Se esbozará para ello, tras el estudio de la obra original y sus respectivas traducciones al francés, un análisis pormenorizado de los elementos de la versión francesa en cuestión que nos remiten a la simbología alquímica y esteganográfica. En último término, presentaremos la versión al español del "Recueil stéganographique contenant l'intelligence du frontispice de ce livre", apartado destacado en la traducción de Béroalde por su representatividad simbólica.

Palabras clave: Traducción. Literatura. *Le tableau des riches inventions*. Alquimia. Esteganografía.

Alchemy, Stenography and Translation: *Le tableau des riches inventions* of Béroalde de Verville

Abstract: The main objective of this paper is to highlight the connection between alchemy, steganography and literature through the study and the Spanish translation of *Le Tableau des riches inventions* of Verville Béroalde François, French version of the play Italian Francesco Colonna, *Hypnerotomachia Poliphili*. Be outlined for it, after introspection on their original work and translations into French, a detailed analysis of the elements of the French version in question we refer to the alchemical symbolism and steganography. Ultimately, we will present the Spanish version of "Recueil stéganographique contenant l'intelligence du frontispice de ce livre" section highlighted in the translation of Béroalde for their symbolic representations.

Key words: Translation. Literature. *Le tableau des riches inventions*. Alchemy. Steganography.

Sumario: Introducción. 1. La figura y la obra de Béroalde de Verville. 2. *Hypnerotomachia Poliphili* y sus traducciones al francés. 3. *Le tableau des riches inventions* de Béroalde de Verville. 4. Elementos alquimistas y estenografía en “Recueil stéganographique contenant l’intelligence du frontispice de ce libre”. Conclusión.

Introducción

La alquimia ha sido tradicionalmente considerada como una disciplina, o pseudo-disciplina como algunos prefieren denominar, que alberga numerosas prácticas y procesos, generalmente de carácter esotérico, cuyo fin último es la consecución de la piedra filosofal, roca divina que permite la transmutación de metales innobles, como el plomo o el latón, en metales nobles, como la plata y, especialmente, el oro.

La vinculación de la alquimia con la metalurgia no sólo deriva del interés por la transmutación de metales; uno de los axiomas fundamentales de la alquimia sostiene que la materia está compuesta por tres elementos: mercurio, azufre y sal, teniendo éste último únicamente la finalidad de garantizar la unión óptima de los otros dos. De este axioma se desprende la concepción filosófica de la alquimia, que identifica estos tres compuestos con los tres principios que constituyen el ser: azufre-alma; mercurio-espíritu; sal-cuerpo. Por tal razón, el proceso alquimista de transmutación de elementos trasciende a un plano espiritual, cuyo propósito esencial es la perfección del ser y la búsqueda de la sabiduría.

La recelosa tradición alquimista se ha transferido a través de las diversas generaciones mediante la utilización del lenguaje abstracto, especialmente, del símbolo, pues no todo ser es meritorio de recibir tal preciado legado. Este afán por la encriptación de saberes no es especialmente compatible con la transmisión oral, de ahí que el alquimista haya preferido el texto escrito para la difusión subrepticia de ideas y conceptos. En este sentido, entra en juego la esteganografía, disciplina que estudia el arte de cifrar datos y significados, que aunque esté asociada actualmente a la lingüística computacional, su origen se remonta a la época clásica.

El período de divulgación literaria más prolífico de la historia de la alquimia y de la esteganografía se sitúa entre 1450 y 1650, debido principalmente a la proliferación de obras que buscaban el soslayo de la censura. Tras este lapso temporal, la esteganografía se abrió camino como herramienta accesoria de otras disciplinas, sin embargo, la alquimia fue pereciendo gradualmente a lo largo del siglo XVIII, pues no conciliaba con el

espíritu racionalista de la ilustración, ni con los avances científicos de la ciencia química¹, de la que se ha considerado tradicionalmente precursora.

En aquella época de máximo esplendor de ambas disciplinas se enmarca *Le tableau des riches inventions*, traducción al francés llevada a cabo por Béroalde de Verville de la obra italiana *Hypnerotomachia Poliphili* de Francesco Colonna; dicha versión contiene una ingente cantidad de elementos alquimistas y esteganográficos ocultos, especialmente en el apartado preliminar de la misma, obra y elementos que analizaremos detalladamente en los apartados sucesivos.

1. La figura y la obra de Béroalde de Verville.

Béroalde de Verville, pseudónimo de François Brouard (París, 1556-1629?) fue hijo del humanista protestante Mathieu Béroald, quien contó entre sus discípulos con Agrippa d'Aubigné² y Pierre de l'Estoile³, y se convirtió durante el asedio de Sancerre en 1573 en el compañero de armas de Jean de Léry⁴. Desde muy temprana edad, Verville conoce la brutalidad y la crueldad de la guerra al verse implicado en varias contiendas civiles, debiendo, asimismo, con tan sólo seis años hacer frente a la muerte de su madre, tras contagiarse de peste durante una epidemia que asoló la ciudad de Orléans en 1562. Tras el fallecimiento de su padre en 1576, como complemento a su formación heráldica y en geometría, concluye los estudios en medicina. Se instala en París en 1583 en busca de un buen mecenas, ciudad en la que compondrá gran parte de su producción; tan numerosa como dispar; ésta aborda temáticas tan diversas como la alquimia (*La Pierre philosophale*), la institución jurídica (*l'Idée de la République*), la poesía científica, amorosa e incluso libertina (*Les Soupirs amoureux*). Tras participar en la octava guerra de religión y habiendo abjurado la fe reformada, se afianza en París, donde concluye un gran ciclo novelesco titulado *Aventures de Floride* (1593-1596) y varios volúmenes que aúnan la temática filosófica y literaria, como *Cabinet de Minerve* (1596) y *Palais des curieux* (1612).

¹ Véase *Psicología y alquimia*, de Carl Gustav JUNG. Trad. Ángel Sabrido. Barcelona: Plaza & Janés Editores, 1989, p. 151.

² Théodoro Agrippa d'Aubigné (1552-1630) concilió su profesión militar con la escritura de poesía militante; *Les Tragiques* (1616) le valió el mecenazgo de Enrique IV de Francia.

³ Pierre de l'Estoile (1546-1611), memorialista francés cuya obra principal se titula *Registres Journaux* (1574-1611); se trata de un conjunto conformado por seis volúmenes en el que describe numerosos acontecimientos acaecidos durante el reinado de los monarcas franceses Enrique III y Enrique IV.

⁴ Jean de Léry (1536-1613), misionero protestante francés, que obtuvo el reconocimiento literario por el gran valor histórico y etnográfico de sus obras *Histoire mémorable du siège de Sancerre* (1574) e *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil* (1578).

Durante los últimos años de su vida, compone la obra que le garantizará el reconocimiento póstumo, su célebre *Moyen de porvenir*. Se trata de una parodia compuesta por ciento once historias, en la que un anfitrión, personaje principal de la obra, invita a su mesa a numerosos personajes célebres con el fin de discurrir sobre numerosas cuestiones históricas y filosóficas. La congregación de invitados se asemeja a un collage patafísico de nombres eminentes, entre los que destaca Platón, Robert Estienne, Ovidio, Guillaume Bouchet, Marguerite de Navarre, entre otros. La discusión a lo largo de la obra, un tanto jocosa y con un humor bastante tosco, se desarrolla de un modo peculiar, abundando en ella los falsos lapsus ('concupiscence' por 'conscience'; 'fariboles' por 'paraboles', etc.). Tales características la convierten en uno de los ejemplos más ilustrativos de género menipeo⁵, esto es, de la mezcolanza libre y satírica presentada bajo la forma de réplicas dialogadas.

Béroalde cultivó todos los géneros literarios con gran éxito pese a no haberse especializado en ninguna vertiente literaria concreta; su lírica teñida de un tono preciosista anuncia a Voiture: "Vous beaux dédains seront l'éventail de ma flamme", aunque también, en ocasiones, alberga matices científicos a la Du Bartas, como refleja su obra *Cognoissances*. Su prosa fluye adoptando un matiz pomposo colmado de jovialidad, tal y como evidencian *L'Idée de la République* y *Palais des curieux*. Así pues, Béroalde manifiesta las inquietudes más diversas, desde las matemáticas hasta la filosofía o la química; no obstante, su predilección recae sobre la temática alquímica, en cuya ciencia de ciencias, este autor sitúa el principio de un conocimiento exacto y empírico de los objetos, siendo especialmente reseñable a este respecto, su traducción al francés de la obra de Francesco Colonna, *Hypnerotomachia Poliphili*.

2. *Hypnerotomachia Poliphili* y sus traducciones al francés.

El gran mérito del libro es mostrar una composición sin precedentes en la que palabras e imágenes se intercalaban armoniosamente de manera que el ojo se deslizaba entre la descripción textual y la correspondiente representación visual con una naturalidad aún difícil de imitar.⁶

⁵ Relativo a Menipo, escritor satírico de la antigua Grecia, inventor de la sátira menipea, relato caracterizado por crear situaciones excepcionales para provocar y poner a prueba la idea filosófica, la palabra y la verdad.

⁶ Con estas palabras, J. Rafael Martínez E. en "El sueño de Polifilo. Arquitectura, matemáticas y el hombre vitruviano", resume el interés de la obra *Hypnerotomachia Poliphili*.

*Hypnerotomachia Poliphili*⁷ es un relato alegórico escrito en italiano por el fraile dominico Francesco Colonna⁸, cuya primera edición se imprimió en los talleres venecianos de Aldo Manuzio en el año 1499. Se trata de una obra maestra del arte tipográfico que incluye 171 xilografías en madera, que contribuyeron en gran medida a su éxito posterior. Dicha costosa primera edición fue sufragada por el veronés Leonardo Grassi y dedicada a Guidobaldo de Montefeltro, Duque de Urbino, aunque se ignoran las intenciones y motivaciones de tal particular empresa. Fue, asimismo, objeto de una segunda edición en 1545, acometida de nuevo por la casa aldina, edición que logró perpetuar el título simplificado de la obra.

La obra completa se compone de dos partes asimétricas en cuanto a la extensión, en las que se evidencian técnicas literarias diferentes y un contenido ostensiblemente discordante. El protagonista de la primera parte, Polífilo (término de etimología griega que significa “el que ama a Polia”) narra en primera persona las peripecias que experimentará durante un sueño, a lo largo del cual se enfrascará en un viaje hacia la isla griega de Citera, la isla del amor, en busca de su amada, la ninfa Polia.

La narración de la segunda parte de la obra experimenta un cambio de perspectiva sustancial, a pesar de que la escena sigue formando parte del sueño de Polífilo; en esta ocasión, el relato será narrado por Polia, que describirá su propia historia, como si de un retrato autobiográfico se tratase, y la del propio Polífilo, en tanto que amante suyo. La nueva narradora, flagrantemente más mundana, se debate en un dilema moral que enfrenta dos situaciones irreconciliables, esto es, el conservar sus votos virginales o el corresponder al amor de Polífilo. Finalmente, decide entregarse al amor y contraer matrimonio con su amante. Cuando el relato de Polia concluye, Polífilo despierta de su sueño y constata perplejo, entre lamentos y maldiciones, que su amada se ha desvanecido junto a aquellas fantasías oníricas.

La obvia carencia de cohesión entre la primera y la segunda parte de la obra, ha instado a numerosas investigaciones a afirmar que el único nexo argumentativo entre ambas, amén de la presencia de similares personajes protagonistas, radica en el elemento de ensoñación que las vertebraba. No obstante, la crítica converge sin reticencias en sostener que lo más

⁷ El título completo de la primera edición de la obra de Francesco Colonna es *Hypnerotomachia Poliphili, ubi humana omnianon nisi somnium esse docet, atque obiter plurima scitu sane quam digna commemorat*.

⁸ No se menciona de forma explícita el nombre del autor de la obra a lo largo de la misma; no obstante, mediante las iniciales de los treinta y ocho capítulos que configuran la obra, en forma de acróstico, se puede leer “Poliam frater Franciscus Columna peramavit” [El hermano Francisco Colonna amó perdidamente a Polia].

sustancioso de esta obra estriba en las minuciosas descripciones del diseño arquitectónico de los edificios, de la distribución espacial de los jardines, de las proporciones armoniosas de las esculturas, etc., con las que Polífilo se deleita durante su periplo, así como en las múltiples interpretaciones de las inscripciones que se hallan grabadas en tales monumentales construcciones. Pilar Pedraza (1999: 23-24) escribe al respecto:

Este libro [...] contiene una ingente amalgama de conocimientos arqueológicos, epigráficos, arquitectónicos, litúrgicos, gemológicos y hasta culinarios. [...] en él están vertidos todos los conocimientos del autor [...] que resultan de una asimilación muy personal de los tratados de Vitruvio y Alberti; los de Astronomía, de Higinio; los de botánica y piedras, de Plinio y de los herbarios y lapidarios de la época, y así sucesivamente.

Asimismo, uno de los aspectos reseñables de la obra es el peculiar idioma en que está redactado; se trata de una combinación extraña de latín e italiano, en la que se entremezclan fragmentos en griego, árabe y hebreo. José Joaquín Parra Bañón⁹, remitiéndose al estudio de Giovanni Pozzi¹⁰, describe así las particularidades lingüísticas del texto:

La obra está escrita en lengua vulgar, no así vernácula, y en el insólito latín italiano del quinientos, trufada con expresiones y términos en griego y en hebreo (especialmente en las incisiones lapidarias) y con no pocas palabras inventadas a propósito por el autor. Este intento de fusión de la tradición literaria latina y de la práctica del lenguaje corriente es, según los lexicógrafos, uno de los logros más significativos de la obra. No siempre fue entendido todo lo que en ella se decía; quizá nunca sea cabalmente comprendida.

Debido a su singularidad y extravagancia, esta obra captó la atención de investigadores y eruditos de distintos países, razón por la cual fue traducida a numerosos idiomas. Fue en Francia donde, después de Italia, más versiones se editaron hasta el siglo XIX. Un año después de que la segunda edición del original fuera publicada, esto es, en 1546, vio la luz en París la primera versión en lengua francesa de la obra italiana, impresa por Loys Cyaneus para el editor Jacques Kerver. A tal prematura traducción se le atribuyó el extenso título *Hypnerotomachie ou Discours du Songe de Poliphile, deduisant comme Amour le combat à l'occasion de Polia. Soubz la fiction de quoy l'auteur, mostrand que toutes choses terrestres ne sont*

⁹ José Joaquín PARRA BAÑÓN: "Autopsia y encarnación arquitectónica de *Hypnerotomachia Poliphili*. Acerca de la inocua arquitectura venérea" en *RA, Revista de Arquitectura*, vol. 8. Navarra: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2006, p. 43.

¹⁰ POZZI, G., CIAPPONI, L., *Hypnerotomachia Poliphili, Critical Edition and Commentary*. Editrice Antenore, Padova, 1980.

que vanité, traicte de plusieurs matières profitables et dignes de mémoire. Nouvellement traduit de langage italien en françois; el encargado de tal propósito fue Jean Martin¹¹, traductor del tratado arquitectónico de Vitruvio, de *L'Architecture d'Alberti* y de los dos primeros manuales de Sebastiano Serlio.

Se trata de una versión in-folio que contiene, además de las xilografías originales, siete jeroglíficos suplementarios en apéndice. Sin embargo, en cuanto al contenido, la traducción es ostensiblemente más reducida, pudiendo considerarse un resumen-recreación de la de Colonna, aligerada de una parte considerable de su erudición mitológica, botánica y arquitectónica (Pedraza 1999: 51). Fue reeditada en dos ocasiones sin apenas sufrir modificaciones, ambas por encargo de Kerver, siendo impresa la primera en 1554, por Marin Masselin y la segunda en 1561, por Jehan le Blanc.

En 1600 se publica la traducción de Béroalde de Verville con el título *Le tableau des riches inventions couvertes du voile des veintes amoureuses qui sont représentées dans le songe de Poliphile, dévoilées des ombres du songe et subtilement exposées par Béroalde*, (París: Mathieu Guillemot). Como detallaremos en el siguiente apartado, es una versión al francés notablemente peculiar debido a que, aunque retoma las ediciones anteriores de Jean Martin, sugiere una lectura alquimista que se aleja considerablemente del original, pero que perpetúa, no obstante, la vigencia del Poliphile.

Se sabe de la existencia de una traducción publicada en París, en el año 1772, titulada *Les amours de Polia ou le Songe de Polyphile traduit de l'italien*, aunque únicamente hemos logrado hallar tal información.

En el año 1804 sale a la luz la versión francesa de Jacques Guillaume Legrand, *Le Songe de Poliphile*, traducción libre del italiano, reeditada nuevamente en 1811. Con el fin de lograr un lenguaje menos anticuado que el de las traducciones al francés publicadas hasta entonces, tal y como señala Legrand en el prólogo de la primera edición, pretende conseguir una versión que, desdeñando la simbología alquímica que reclama Béroalde, recupere la naturaleza arquitectónica que impregna la obra de Colonna:

Les amateurs d'alchimie ont cru aussi qu'il [le livre] cachait sous divers emblèmes les secrets du grand œuvre, ou l'art de faire de l'or. Ce n'est

¹¹ Hay quien también adjudica esta traducción al naturalista, historiador y poeta Jacques Gohorry; sin embargo, en *Los jardines del sueño: Polifilo y la mística del Renacimiento* de Kretzulesco-Quaranta (2005: 451) únicamente se alude a su participación en la edición de 1561, que incluye una nota que alude al acróstico del que se deduce la autoría de Francesco Colonna.

point sous ce rapport que je l'ai envisagé, c'est uniquement sous celui de l'art que j'ai été curieux de bien connaître un ouvrage auquel différents auteurs attribuent en partie la renaissance du goût pour l'architecture en France et même en Italie. (Legrand 1804: 5)

La última traducción a la lengua francesa que se conoce data de 1883; su autor, Claudius Popelin, pintor, esmaltador y poeta francés propone, de nuevo, un extenso título para esta composición: *Le Songe de Poliphile ou Hypnérotomachia de frère Francesco Colonna, littéralement traduit pour la première fois avec une introduction et des notes*. Se trata de la versión más fiel de la obra italiana, aunque su estilo difiera necesariamente del de Colonna. Fue reeditada en 1971 en Slatkine Reprints.

3. *Le tableau des riches inventions* de Béroalde de Verville.

Esta primera edición de Béroalde sigue en su conjunto a la traducción de Jean Martin, que con la intención de actualizarla, trata de eliminar las expresiones y construcciones más obsoletas en aras de un lenguaje más fluido. El título completo de la versión, *Le tableau des riches inventions couvertes du voile des veintes amoureuses qui sont représentées dans le songe de Poliphile, dévoilées des ombres du songe et subtilement exposées par Béroalde* [El cuadro de las ricas invenciones cubiertas por el velo de los engaños amorosos que aparecen representados en el sueño de Polífilo, desprovistas de las sombras del sueño y sutilmente expuestas por Béroalde] nos revela la intención del traductor y el valor esotérico de su trabajo, en el que no sólo pretende trasvasar al francés la obra de Francesco Colonna, sino que, asimismo, persigue poner de manifiesto los significados ocultos en ella.

En annonçant dans le titre même que la trame amoureuse du *Poliphile* n'est qu'une «feinte» recouvrant des «inventions» dont la nature est suggérée par les motifs alchimistes qui ornent le frontispice, Verville se borne en apparence à préciser le sens de l'invite, formulée en 1546 par Jean Martin, à chercher les «bonnes choses cachées». (Polizzi 1993: 276).¹²

Béroalde propone una lectura del *Poliphile* distinta a la que sugirió Jean Martin; esta última, formulada en el marco de una serie de traducciones de textos arquitectónicos en latín e italiano, concede relevancia a las fantasías arquitectónicas de la antigüedad, hasta el punto de generar una corriente de estudios que consideraban el texto en cuestión

¹² En *Alchimie et Philosophie à la Renaissance* de Jean-Claude MARGOLIN et Sylvain MATTON, Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, 1993.

como un manual de arquitectura y de distribución de jardines. La importancia de esta lectura arquitectónica es captada por Béroalde, tal y como hace constar en su prólogo “Aux beaux esprits...”: “This knight a tiré la substance du livre, surtout en ce qui est de l’Architecture, où il fait paroistre son savoir”. En contraposición a Jean Martin, Béroalde propone una interpretación alquimista de la obra italiana que, probablemente, se aleja incluso más del original que la traducción arquitectónica de aquél, pero que perpetúa la vigencia del texto de Colonna.

La parte esencial de esta nueva interpretación se haya especialmente en el apartado introductorio de la versión de Béroalde, más que en el grueso de la misma. Tras una dedicatoria formal Pierre Brochard, “Monsieur mon Moecenas”, el traductor añade una dedicatoria preliminar, antes mencionada, que lleva por título completo “Aux beaux esprits qui arrestaron leurs yeux sur ces projets de plaisir sérieux”, en la que presenta el texto como un “cuadro” esteganográfico. El traductor manifiesta aquí su interés por los mensajes ocultos tras los jeroglíficos de algunas ilustraciones.

El objeto principal de estudio de este trabajo lo constituye el apartado que sigue a la dedicatoria, titulado “Recueil stéganographique contenant l’intelligence du frontispice de ce livre”, parte alquimista más representativa de la versión francesa. En ésta se aborda el significado del frontispicio que antecede la traducción, creado a instancia de Béroalde por Mathieu Guillemot, cuya simbología emula la estructura argumental de la obra italiana, esto es, la realización de un viaje de templo en templo en el que el protagonista conoce a los personajes clave de la obra hasta llegar a su amada, la ninfa Olocrirée.

Puede atribuírsele a dicho frontispicio el mérito de haber aplacado la actitud desfavorable de la crítica, que consideraba la versión de Béroalde de Verville de una cuestionable calidad y carente de originalidad e innovación con respecto a las versiones francesas predecesoras. El frontispicio, sin embargo, debido a su configuración estética no ha dejado de suscitar el interés y la admiración por parte de los amantes del arte hermético.

4. Elementos alquimistas y esteganografía en “Recueil stéganographique contenant l’intelligence du frontispice de ce livre”.

La simbología del frontispicio de la versión de Béroalde de Verville es inagotable dada su naturaleza estética; su interpretación polisémica requiere al menos un conocimiento rudimentario del lenguaje esotérico, pues la complejidad de su encriptación puede ocasionar que el lector pase por alto ciertos atributos alegóricos velados tras las imágenes.

El traductor no quiso dejar en manos de los lectores la interpretación subjetiva de aquel, por ello incorporó, previamente a la traducción de la obra italiana, un apartado, “Recueil stéganographique contenant l’intelligence du frontispice de ce livre”, que pretendía esclarecer el significado de los elementos alquimistas contenidos, así como proporcionar las directrices para llevar a cabo una lectura ordenada de tales enigmas.

Este apartado de la versión de Bérolalde de Verville trata de justificar la inclusión del frontispicio a través de un extenso relato onírico que, de forma análoga a la del Polífilo de Colonna, narra el peculiar periplo de un viajero en busca de Olocrirée, musa universal del amor. A través de una descripción minuciosa de los personajes y de los escenarios con los que se topará el viajero durante su trayecto, Bérolalde, introduce los elementos dotados de significación alquimista. La narración presenta un orden específico, del que podemos colegir el orden de lectura en que debemos reparar en los elementos albergados en el frontispicio; en este caso, la lectura que propone el traductor debe realizarse de abajo hacia arriba, comenzando por el zona inferior derecha de la imagen.



Ilustración 1: Frontispicio de *Le Tableau des riches inventions* de Bérolalde de Verville

Atendiendo a dicho orden observamos, en primer lugar, la figura del Patriarca, un anciano barbudo que sujeta entre sus dientes una media luna y en sus manos, un libro abierto decorado con lágrimas y fuego, elementos

que representan el mercurio y el azufre, de cuya unión resulta el nacimiento espiritual del hombre:

Au costé gauche est la figure du Patriarche, qui premier des mortels pratiqua les occultes rencontres de la science de perfection [...] Ceste representation tient entre ses bras sur ses genoux le livre de gloire, semé de flammes & de larmes, dont tout le livre est écrit [...]

A la izquierda se encuentra la figura del Patriarca, el primer mortal que practicó los encuentros ocultos de la ciencia de la perfección [...] Esta representación tiene entre sus brazos, sobre sus rodillas, el libro de la gloria, decorado con llamas y lágrimas, con las que todo el libro está escrito [...]

Sobre aquella figura, se halla un dragón con alas llameantes que escupe fuego por sus fauces y que, paradójicamente, sobrenada unas turbulentas aguas; de nuevo, se alude a la simbología del fuego y el agua, elementos básicos en la creación, no obstante, el animal alado representa la materia prima, forma inicial del mercurio, conocido como el padre de todo los metales, dada su condición esencial en el proceso de transmutación de un metal base en oro:

Le grand serpent Orthomandre s'enlança de son eau [...] il s'esbattoit dans ses vagues courantes, où nous le voyons flottant és ondes, & donnant de grandes secousses, avec ses ailes de flames il mesloit diversement les qualitez contraires, où nous considerions avec plaisir le soulas qu'il prenoit à deduire sa langue de feu dans les eaux, un objet seul sembloit devoir suffir, pourautant que nostre racine est unique [...]

La gran serpiente Ortomandra se lanzó al agua [...] se deleitaba con la corriente de las olas, entre cuyas ondas vimos que flotaba; dando grandes sacudidas con sus alas llameantes, mezclaba de forma diversa cualidades contrarias. Advertimos con agrado el consuelo que le proporcionaba el introducir su lengua de fuego en el agua; tal gesto por sí mismo parecía bastar para comprobar que nuestro origen es común.

A la izquierda del Patriarca se encuentra un medallón devorado en su interior por llamas que fluyen entre corrientes de agua. Numerosos símbolos químicos de metales bajos y nobles se entremezclan en tal peculiar escena, representando así lo caótico de la transmutación de los metales y la importancia del fuego y el agua (mercurio y azufre) en tal proceso. En el centro podemos percibir un nuevo círculo que recoge nuevamente las imágenes de la llama y el fuego del libro del Patriarca; simboliza el equilibrio entre los dos elementos que dan origen al ser.

Au front de la sale estoit contre-bas le vray naïf & juste prototype Chaos [...] Au milieu du Chaos est un petit globe heureusement distingué [...] Ce petit lieu plus capable que tout l'entier, ceste partie

comprenant son tout, cet accessoire plus abondant que son principal, ouvrant le point de ses thresors fait apparoitre les deux substances que ne sont qu'une unique, dont la forme Mercurielle est en goutte ou larme, & la Sulfurée en flame. De ces deux se mesle l'unique parfait, le simple abondant, le composé sans parties, le seul impartible cogneu des sages, duquel sort le Rainceau du Destin, qui s'estend uniment jusques dehors le Chaos, depuis lequel il s'avance sans desordre jusques à la fin legitime.

En la parte baja del fondo de la sala se encuentra el genuino y justo prototipo del Caos [...] En medio del Caos se halla un pequeño globo afortunadamente perceptible [...] En este pequeño lugar, más capaz que el círculo completo, en esta parte que comprende el todo, en este accesorio más abundante que la parte principal y que da acceso a sus tesoros, fluyen las dos sustancias que no son más que una sola, cuya forma Mercurial se representa mediante una gota o lágrima, y la Sulfúrea, mediante una llama. De la mezcla de estas dos surge la única perfecta, la simple abundante, el compuesto sin partes, la única e indivisible sabiduría de los sabios, de la cual brota la Rama del Destino, que se prolonga hasta fuera del Caos, a través del que desplaza sin desorden hasta el fin legítimo.

A la derecha del medallón, comprobamos que figura un gran árbol, en cuya parte baja del tronco se ha originado un fuego, que se alimenta de las ramas que se desprenden de la copa del mismo. Según la teoría alquimista, la acción de quemar madera simboliza la separación de los tres elementos que componen toda sustancia: azufre, mercurio y sal; cuando la madera arde, el azufre se quema, el mercurio se evapora y las cenizas calcinadas equivalen a la sal. En esta triada, el mercurio representa el espíritu de la materia, que sobrevive al fuego, de lo que se desprende la inmortalidad del espíritu del ser.

Ceste branche de perfection [...] fait naistre un bel arbre que s'esleve assez haut [...] Le Demon Armostose survient que coupe les branches meures & les fait tomber au feu pour continuer & le nourrir de sa permanente substance desirable, & jusques à ce que l'on y ait alumé le flambeau feé qui conduira les amans en l'allee obscure, qui meine en la residence de la belle Olocrree.

De esta rama de perfección nace un hermoso árbol que se eleva a gran altura [...] El Demonio Armostose corta las ramas maduras y las deja caer sobre el fuego para que persista, nutriéndolo de su permanente sustancia deseable hasta que se haya alumbrado la antorcha mágica, que conducirá a los amantes por el camino oscuro, que lleva a la residencia de la bella Olocirée.

Sobre la imagen del árbol percibimos dos serpientes, una alada y otra sin alas, enfrascadas en una cruenta lucha a muerte, que representan la unión de los elementos y la conversión en nuevas sustancias¹³, esto es, la transmutación:

Au delà du feu est de Duel des deux serpens [...] ils se joignent en bataille cruelle [...] ils sentregloutissoyent, l'un ravissant avec la gueule la queuë de l'autre, & qu'ainsi mutuellement ils se faisoient mourir [...] ils s'esteignent, le volant ayant estendu ses aisles sur terre pour recevoir leurs corps qui seront unis dans icelles en leur putrefaction, de laquelle ils doivent ressortir non deux, mais un ainsi qu'ils sont nez d'une mere en mesme instant, & ce renaissance sera la pure substance qui se filant dans le Rainceau par le sang du Lion demembré.

Más allá del fuego se encuentra el Combate de las dos serpientes [...] que se enfrentan en cruenta batalla [...] se engullen recíprocamente, mordiendo cada una la cola de la otra, y así mutuamente se dan muerte [...] abandonan el vuelo extendiendo sus alas sobre la tierra, que recibirá sus cuerpos unidos en la putrefacción, de la cual resurgirán no siendo dos, sino una única, pues nacerán de la misma madre y en el mismo instante; de este renacimiento emanará la sustancia pura que se insertará en la Rama por medio de la sangre del León desmembrado.

A continuación, se halla el león con sus cuatro garras cortadas, símbolo del elemento sulfúrico privado de sus componentes más impuros, esto es, el azufre filosófico. A su lado, el fénix con sus alas desplegadas, representa el mercurio filosófico, que unido al azufre filosófico constituyen la finalización de la gran obra, a saber, la creación del ser. Esta operación resume el axioma latino fundamental de la alquimia *Solve et coagula* (disuelve lo fijo (azufre) y coagula lo volátil (mercurio)).¹⁴

[...] & ce renaissance sera la pure substance qui se filant dans le Rainceau par le sang du Lion demembré, y antera l'arbre duquel sourdra le vernisseau dont sera produit le Phoenix, lequel croissant parfaitement deviendra plus grand que son nid, & plus estendu que l'arbre [...] le Phoenix estend ses aisles sur toute felicité, & croist par les heures en sa perfection. Le parfait oiseau devenu rare, parce qu'il est de pure qualitez, peut voler au Ciel dans les planetes, & mesmes s'esbatre au centre de la terre [...]

[...] de este renacimiento emanará la sustancia pura que se insertará en la Rama por medio de la sangre del León desmembrado, Rama que se esquejará en el árbol del que nacerá el gusano que dará origen al Fénix. Éste crecerá vigorosamente, llegando a ser más grande que su

¹³ Véase al respecto "Les frontispices emblématiques: intentions de Béroalde de Verville" de Ilana ZINGUER en *Emblems and Alchemy*. Glasgow: Glasgow Emblem Studies, 1998, p. 178.

¹⁴ Véase *op. cit.*

nido, y más extenso que dicho árbol [...] el Fénix despliega sus alas de felicidad, y crece en su perfección a lo largo de las horas. El perfecto pájaro, ahora extraordinario, dado que posee las cualidades más puras, puede sobrevolar el Cielo y los planetas e, incluso, revolotear por el centro de la tierra [...]

La imagen central superior muestra al Fénix sujetando con su garra izquierda el cuerno de la abundancia, o cornucopia, que simboliza el final de la gran obra, así como la prosperidad y el triunfo de todo el proceso. Bajo el cuerno, se encuentra el tocón de un árbol que sostiene sobre su base superior una fuente, la Fuente de la Juventud:

[...] il tient entre ses serres en la main gauche une magnifique corne d'abondance, dont pour symbole de bon-heur il eschappe une rose fleurie, qui s'espandit en feuilles odorantes desquelles l'une tombe sur une vieille souche, de laquelle par son vif attouchement & faculté generante, il naist un petit brin qui devient une mollete branche, de laquelle il degoutte une larme qui se transforme en la fontaine de Jouvence [...] Qui gouterá de la liqueur de ceste fontaine sera assuré de pouvoir supporter toutes les peines ardantes, où il se faut endurcir suivant les traces d'amour, & qui de l'humeur ardente de ceste goutte pourra exciter la vive flame qui en esclatte par fois comme un éclair, il en pourra allumer son flambeau qui le conduira dans le secret cabinet où se reçoit le contentement de la jouissance heureuse d'Olocriree.

[...] Él sujeta entre las garras de su pata izquierda el magnífico cuerno de la abundancia, del cual, como símbolo de felicidad, brota una rosa florida de la que emergen hojas perfumadas. Una de estas hojas cae sobre un viejo tocón, de la que, por su tacto vivaz y su facultad creadora, nace una pequeña brizna que se convierte en mullida rama; ésta segrega una lágrima que se transforma en la fuente de la Juventud [...] Aquel que beba del licor de esta fuente podrá soportar los pesares más dolorosos, curtiéndose así en el camino del amor; aquel que con el humor abrasador de esta gota pueda encender la llama, que de ella prenderá como un relámpago, podrá alumbrar la antorcha que le conducirá a la secreta morada donde alberga la satisfacción del dichoso gozo de Olocriree.

En última instancia, es preciso hacer alusión a las pequeñas ramas en forma de hiedra que tapizan el frontispicio; se trata de ramas de mirto, símbolo de la belleza y del amor puro y, por extensión, alusión a la diosa Venus:

Voila pourquoy le Chaos de notre ordonnance est appuyé sur le tige de Myrhe, qui est le symbole d'amour, & comme l'amour s'expand heureusement par tout, on void icy le Myrthe rejettant en infinies branches de tous costez de ce lieu, & ce tige ainsi dilaté, demostre que toute nostre diligence ne pretend qu'à l'amour.

He aquí la razón por la que el Caos de nuestro orden se apoya sobre el tallo del Mirto, símbolo del amor y de cómo el amor se difunde felizmente por todas partes; vemos aquí cómo el Mirto esparce sus infinitas ramas por cada recodo de este lugar, demostrando así, este tallo dilatado, que toda nuestra diligencia no aspira más que al amor.

Conclusión

La amalgama de saberes contenidos en el relato alegórico italiano de Francesco Colonna, *Hypnerotomachia Poliphili*, suscitó el interés entre numerosos hombres de letras, interés que se reflejó en la producción de traducciones a diferentes idiomas. Será en lengua francesa y, especialmente, durante los siglos XVII y XVIII, cuando se empleó un mayor afán en difundir al mundo el conocimiento de la obra italiana.

Una de las traducciones al francés más singulares que existe de dicha obra es el *Tableau des riches inventions* de Béroalde de Verville, que si bien no puede considerarse una versión totalmente infiel al original, sí es cierto que contiene una lectura que alberga un propósito ostensiblemente diferente al que Colonna reservó para su composición. La simbología alquimista inunda la versión de Verville, que más que verter al francés el *Sueño de Polifilo*, parece querer utilizar esta labor como pretexto para incorporar sus conocimientos alquimistas y esteganográficos.

Al margen de la calidad de su traducción, es irrefutable que la versión francesa supone, especialmente debido al apartado preliminar “Recueil stéganographique contenant l’intelligence du frontispice de ce livre”, una fuente inagotable de recursos para el erudito del hermetismo, que ha posibilitado la perduración de la obra al introducirla en una nueva vertiente de estudios.

Referencias bibliográficas

- COLONNA, F. (1546): *Hypnerotomachie ou Discours du Songe de Poliphile, deduisant comme Amour le combat à l’occasion de Polia. Soubz la fiction de quoy l’auteur, mostrand que toutes choses terrestres ne sont que vanité, traicte de plusieurs matières profitables et dignes de mémoire. Nouvellement traduit de langage italien en françois*. Trad. Jean Martin. Paris: Jacques Kerver.
- _____ (1600): *Le tableau des riches inventions couvertes du voile des veintes amoureuses qui sont représentées dans le songe de Poliphile, dévoilées des ombres du songe et subtilement exposées par Béroalde*. Éd. et trad. Béroalde de Verville. Paris: Guillemot.
- _____ (1971): *Hypnerotomachia Poliphili, Le Songe de Poliphile ou Hypnerotomachie de Frère Francesco Colonna littéralement traduit*

- pour la première fois avec une introduction et des notes par Claudius Popelin.* Trad. Claudius Popelin. Genève: Slatkine Reprints.
- _____. (1804): *Le Songe de Poliphile*. Trad. de Jacques Guillaume Legrand. Paris: P. Didot L'Ainé.
- _____. (1994): *Le Songe de Poliphile, Traduction de Hypnerotomachia Poliphili* par Jean Martin, présentation, translittération, notes, glossaire et index par Gilles Polizzi. Paris: Imprimerie Nationale.
- _____. (1999): *Francesco Colonna. Sueño de Polifilo*. Ed. y trad. de Pilar Pedraza. Barcelona: El Acantilado.
- _____. (2000): *Hypnerotomachia Poliphili: vbi hvmana omnia non nisi somnivm esse docet, atqve obiter plvrima scitv sane quam digna commemorat*. Ed. facsímil. Valencia: Vicent García Editores.
- JUNG, C. G. (1989): *Psicología y alquimia*. Trad. Ángel Sabrido. Barcelona: Plaza & Janés Editores, 1989.
- KAHN, D. (2007): *Alchimie et Paracelsisme en France 1567-1625*. Genève: Droz.
- KLOSSOWSKI DE ROLA, S. (2004): *El juego áureo*. Madrid: Ediciones Siruela.
- KRETZULESCO-QUARANTA, E. (2005): *Los jardines del sueño: Polifilo y la mística del Renacimiento*. Madrid: Ediciones Siruela.
- MARTÍNEZ, R. J. (2002): "El sueño de Polifilo. Arquitectura, matemáticas y el hombre vitruviano". En: *Laberintos e infinitos*, vol. 2. México.
- MAURI, D. (2000): "L'écriture alchimique de Béroalde de Verville romancier". En: *Quaderni del Seminario di Filologia Francese*, 53-77.
- PARRA BAÑÓN, J. J. (2006): "Autopsia y encarnación arquitectónica de Hypnerotomachia Poliphili. Acerca de la inocua arquitectura venérea". En: *RA, Revista de Arquitectura*, 8,
- PEDRAZA, P. (2002): "Hypnerotomachia, un sueño que cumple quinientos años". En: *Las dimensiones del arte emblemático*. Ed. Skinfill Nogal, B. y Gómez Bravo, E. México: El Colegio de Michoacán A.C., 291-301.
- POLIZZI, G. (1993): "La Fabrique de l'Enigme: Lecture Alchimistes du Poliphile chez Gohory et Béroalde de Verville". En: *Alchimie et Philosophie à la Renaissance*. Ed. Jean-Claude Margolin et Sylvain Matton. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, 265-288.
- _____. (1995): "Fontaine périlleuse: L'allégorie amoureuse dans la glose alchimique chez Gohory et Verville". En *RHR, Réforme, Humanisme, Renaissance, Alchimie et Littérature*, 41, 37-56.
- POZZI, G. & CIAPPONI, L. A. (1980): *Hypnerotomachia Poliphili, Critical Edition and Commentary*, 2 vols. Padova: Editrice Antenore.
- ZINGUER, I. (1988): "Les frontispices emblématiques: intentions de Béroalde de Verville". En: *Emblems and Alchemy*, 3, 171-186.